

CONTRACT OF SERVICES/MEGBÍZÁSI SZERZŐDÉS

(hereinafter: „**Contract**”), concluded by and between/
(a továbbiakban: „**Szerződés**”), amely létrejött egyrészről:

Name/Név: Střední průmyslová škola, Ostrava-Vítkovice, příspěvková organizace

Legal address/Székhely: 70300 Ostrava – Vítkovice, Zengrova 822/1

Registration number/Nyilvántartási szám: 00602141

EU VAT number/EU Adószám:

Legal representative/Képviseli: Tomáš Řežáb

Contact email address/kapcsolattartási e-mail cím: manak@spszenegrova.cz

as Client (hereinafter „**Client**”), and /
mint Megbízó (továbbiakban: „**Megbízó**”), másrészről

Name/Név: Mobilis Európai Mobilitások Korlátolt Felelősségű Társaság

Legal address/Székhely: 2310 Szigetszentmiklós, Vágány utca 24/2.

Registration number/Cégjegyzékszám: 13-09-182154

VAT number/Adószám: 25711628-1-13

Legal representative/Képviseli: Kamasz Éva, ügyvezető

Bank account number/Bankszámlaszám: HU60 1176 3426 7429 4888 0000 0000

Contact email address/Kapcsolattartási e-mail cím: info@memo.co.hu

as Contractor (hereinafter „**Contractor**”)/
mint Megbízott (továbbiakban: „**Megbízott**”)

Client and Contractor together hereinafter: „**Contracting Parties**” enter into agreement under the terms and conditions hereinafter:

Megbízó és Megbízott együttesen a továbbiakban: „**Szerződő Felek**” között az alulírott helyen és időben az alábbi feltételekkel:

1. Preamble/Preambulum

- 1.1. The Contractor's aim is to facilitate the use of the European Union's cross-border learning and education opportunities and to learn through experience. The Contractor has led a large number of European education programs (especially Erasmus+ programs) for all ages, with remarkable achievements./Megbízott célja elősegíteni az európai uniós határon átnyúló tanulási és oktatási lehetőségek kihasználását, valamint a tapasztalat révén történő tanulást. Megbízott nagyszámú európai oktatási programot irányított minden korosztály számára, figyelemre méltó eredményekkel, különös tekintettel az Erasmus + programokra.
- 1.2. The Client declares itself as a public or private organization involved in the field of education and training. Furthermore, the Client declares that it has successfully applied for the support of the Erasmus + KA102 project, and entrusts the implementation of this KA102 Project to the Contractor. The Contractor accepts the order by signing this Contract./Megbízó kijelenti, hogy az oktatás, a képzés területén tevékenykedő köz- vagy magánszervezet. Továbbá Megbízó kijelenti, hogy sikeresen pályázott az Erasmus+KA102 projekt támogatására, melyből kifolyólag jelen Projekt lebonyolításával bízza meg Megbízottat. Megbízott a megbízást jelen Szerződés aláírásával elfogadja.

2. Purpose of Contract/Szerződés tárgya

- 2.1. *By signing this Contract, the Client hereby entrust the Contractor to implement the supported Project, which was announced based on the current years' work program and the Regulation No 1288/2013EU of the European Parliament and of the Council establishing the "Erasmus +" for Education, Training, Youth and Sport program./ Megbízó jelen Szerződés aláírásával megbízza Megbízottat az „Erasmus+” elnevezésű uniós oktatási, képzési, ifjúsági és sportprogram létrehozásáról szóló 1288/2013/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet, valamint az Erasmus+ aktuális évi munkaprogramja alapján kiírt, és elnyert Pályázat teljes körű lebonyolításával.*
- 2.2. *Project number/Pályázat száma: **2020-1-CZ01-KA102-077322***
- 2.3. *Short description of the project: Erasmus + KA102 program, professional internship in the areas of **Mechanic Adjuster and Mechanical Engineering, and Economics and Business** (hereinafter as "Project")./ Pályázat rövid leírása: Erasmus+KA102 program, szakmai gyakorlat **gépész technikus és gazdasági, üzleti asszisztens** területeken (továbbiakban: „Projekt”).*
- 2.4. *Location of the project implementation: Budapest, Hungary (hereinafter as "Destination country")/A Projekt lebonyolításának helye: Budapest, Magyarország (a továbbiakban "Célország").*
- 2.5. *Duration of the Project: **19 days+ 2 traveling days** beginning on **29.05.2022** / A Projekt időtartama: **19 nap +2 utazási nap** 2022.05.29-i kezdettel.*
- 2.6. *Number of people and attendants participating in the Project: **30** participant students and **2** accompanying teachers./A Projektben résztvevő személyek és kísérők száma: **30** résztvevő diák és **2** kísérő tanár.*

3. Duration of the Contract/A Szerződés időbeli hatálya

- 3.1. *This Contract enter into force on the date of signature by the Contracting Parties and remain in force until the completion of the Project and the submission of the final report./Jelen Szerződés Szerződő Felek általi cégszerű aláírással, az aláírás napján lép hatályba, és Projekt teljes körű lebonyolításáig marad hatályban, a záró beszámoló megküldéséig.*

4. Rights and Obligations of the Contracting Parties/Szerződő Felek jogai és kötelezettségei

4.1. Rights and Obligations of the Client/Megbízó jogai és kötelezettségei

- 4.1.1. *The Client is obliged to provide the Contractor in time with all the data and information necessary to the performance of the Contractor's tasks and in order to facilitate the Contractor's performance of the Contract./Megbízó köteles határidőben ellátni Megbízottat valamennyi olyan adattal és információval, amelyek Megbízott feladatainak elvégzéséhez szükségesek, hogy az elősegítse a Megbízott szerződés szerű teljesítését.*
- 4.1.2. *The Client has to select the people participating in the Project (hereinafter referred to as the „**Participants**”)./Megbízó köteles a Projektben résztvevő személyeket kiválasztani (a továbbiakban "**Résztvevők**").*
- 4.1.3. *The Client assumes responsibility for the Participants having a European Health Insurance Card, International Student Card and **EU Covid***

certificate. /Megbízó felelősséget vállal arra nézve, hogy Résztvevők rendelkeznek Európai Egészségbiztosítási kártyával, nemzetközi diákigazolvánnyal, **EU Covid igazolással.**

4.1.4. *The Client is obliged to send electronically the Participants' application forms to the Contractor 6 weeks prior the first day of the Project indicated in point 2.5. /Megbízó köteles a Résztvevők jelentkezési lapját a Projekt 2.5. pontban megjelölt első napja előtt 6 héttel korábban elektronikus úton megküldeni Megbízottnak.*

4.2. *Obligations of the Contractor / Megbízott kötelezettségei*

4.2.1. *The Contractor undertakes to perform the following tasks related to the realization of the Project on the basis of the data provided by the Client and under the conditions specified in this Contract: /Megbízott vállalja, hogy a Megbízó által rendelkezésre bocsátott adatok alapján a jelen Szerződésben meghatározott feltételek mellett, a Projekt lebonyolításával kapcsolatos alábbi feladatokat látja el:*

4.2.2. *The Contractor declares that the obligations arising from this Contract, and the tasks to be performed, will be performed only by suitably experienced employees, subcontractors or execution assistants in a manner and at a level suitable for achieving the Client's objectives. /Megbízott kijelenti, hogy a jelen Szerződésből fakadó kötelezettségeit, az ellátandó feladatokat kizárólag megfelelő tapasztalattal rendelkező munkatársai, alvállalkozói vagy teljesítési segédei fogják végezni, Megbízó céljainak elérésére alkalmas módon és színvonalon.*

4.2.3. *The Contractor organizes and arranges the Participants' travel from the country of origin to the Destination Country and back, by private bus. /Megbízott megszervezi és lebonyolítja a Résztvevők utazását a kiindulási országból a Célországba-ba és vissza, privát busszal.*

4.2.4. *The Contractor is obliged to organize and hold approved preparation lessons of the Project for the Participants, before the departure of the Participants to the Destination Country. /Megbízott köteles a Projekttel kapcsolatban jóváhagyott előkészítő órákat megszervezni és megtartani a Résztvevőknek, Résztvevők Célországba történő kiutaztatását megelőzően.*

4.2.5. *The Contractor provides full accident and baggage insurance for Participants. /Megbízott Résztvevők részére teljes körű baleset és poggyászbiztosítást köt.*

4.2.6. *The Contractor is obliged to manage the Project administration in the Mobility Tool web interface and to manage the Erasmus + Online Language Support (OLS) system. /Megbízott köteles a Mobility Tool webes felületen kezelni a Projekt adminisztrációját, valamint köteles az Erasmus+ online nyelvi támogatás (OLS) rendszerét kezelni.*

4.2.7. *The Contractor shall inform the Client of the current status of the Project on a weekly basis and shall inform the Client as soon as possible of any problems arising in relation to the Project which may jeopardize the success of the Program, bearing in mind the best results of the Project. /Megbízott köteles heti rendszerességgel tájékoztatni Megbízót a Projekt aktuális állásáról, valamint a lehető leghamarabb, rövidúton tájékoztatni Megbízót a Projekttel*

kapcsolatban felmerülő bármilyen problémáról, mely veszélyeztetheti a program sikerességét, szem előtt tartva, a Projekt minél jobb eredményekkel történő megvalósítását.

- 4.2.8. The Contractor is obliged to prepare the contractual documents expected by the European Union / National Agency: learning agreement, memorandum of understanding, quality commitment and study contract./Mebízott köteles elkészíteni az Európai Unió/ Nemzeti Iroda által elvárt szerződéses dokumentumokat: learning agreement, memorandum of understanding, quality commitment és tanulmányi szerződés.
- 4.2.9. The Contractor will personally welcome the Participants upon arrival at Destination Country and will accompanying them to the accommodation./Mebízott a Résztvevőket megérkezéskor személyesen fogadja a Célországban és a Résztvevőket a szálláshelyükre kíséri.
- 4.2.10. The Contractor is obliged to organize for the Participants a 15 days long professional program appropriate to the Project. Within the framework of the Program, the Contractor is obliged to arrange a practical training and workplacement for the Participants, during which the Contractor is obliged to check and evaluate the work./Mebízott köteles Résztvevőknek a Projektnek megfelelő 15 napos szakmai programot szervezni. A program keretein belül Mebízott köteles Résztvevőknek gyakorlati helyet és szakmai gyakorlati lehetőséget szervezni, amely során felmerülő munkavégzést Mebízott köteles ellenőrizni és értékelni.
- 4.2.11. The Contractor shall organize and provide suitable accommodation for the Participants. The Contractor is obliged to provide full service to the Participants (3 times meals)./Mebízott köteles Résztvevők részére megfelelő szállást szervezni és biztosítani. Mebízott köteles a Résztvevőknek teljes ellátást biztosítani (napi 3 étkezés).
- 4.2.12. The Contractor is obliged to provide mentoring for the Participants within the professional practice./Mebízott köteles a szakmai gyakorlat keretein belül Résztvevőket mentorálni.
- 4.2.13. The Contractor is obliged to provide the Participants with access to the workplace by securing a local public transport pass or by any other appropriate means./Mebízott köteles Résztvevők részére a munkahely megközelítését biztosítani helyi bérlet biztosításával vagy más alkalmas módon.
- 4.2.14. The Contractor is obliged to make a group evaluation with the Participants during the Program./Mebízott köteles csoportos értékelést készíteni a Résztvevőkkel a Program ideje alatt.
- 4.2.15. Untill **31.10.2022**, the Contractor is obliged to prepare the Europass Mobility Certificate for Participants, which is the approved and official certificate of the ERASMUS + Program, confirming that the Participant has duly fulfilled the Program Criteria as determined by the Partner./ Mebízott köteles **2022.10.31-ig** elkészíteni a Résztvevőket megillető Europass Mobilitási igazolványt, mely az ERASMUS+ program elfogadott és hivatalos bizonyítvány típusa, amennyiben a Partner által leigazolt módon az adott Résztvevő megfelelően teljesítette a Program irányadó kritériumait.

4.2.16. The Contractor shall immediately notify the Client about any interruption of the Project or of the Participant's professional practice./Megbízott köteles a Projekt, illetve a Projektben belül a Résztevők szakmai gyakorlatának esetleges megszakadásáról vagy megszakításáról azonnal értesíteni Megbízót.

4.2.17. The Contractor shall prepare the final report and send it to the Client latest until **31.10.2022**. The final report includes, among other things, a comprehensive assessment of the results achieved during the Project, details of the work, a detailed description of the development and achievements of the Participants. The Contracting Parties declare that, by sending the final report and with the approval of the Client, the present contractual relationship as between them as Contracting Parties must be deemed terminated./Megbízott köteles elkészíteni a záró beszámolót és azt Megbízó részére megküldeni maximum **2022.10.31-ig**. A záró beszámoló többek között az alábbiakat tartalmazza: egy átfogó értékelés a Projekt során elért eredményekről, a munkavégzés részletei, részletes leírás a Résztevők fejlődéséről, elért eredményeiről. Szerződő Felek kijelentik, hogy a záró beszámoló megküldésével és Megbízó általi jóváhagyásával a jelen szerződéses jogviszonyt köztük, mint Szerződő felek között szerződésszerű teljesítéssel megszüntnek tekintik.

5. Agency Fee / Megbízási díj

5.1. The Contracting Parties fix the Agency fee in the amount of **EUR 59.784**/Szerződő Felek a megbízási díjat **59.784,-EUR** összegben határozzák meg.

5.2. The Agency Fee includes all costs related to the realization of the Project, in particular, but not limited to, the costs specified in Clause 4.2. The Contractor shall not be entitled to any further reimbursement./A Megbízási díj tartalmazza a Projekt lebonyolításával kapcsolatos minden költséget, különösen, de nem kizárólagosan a jelen szerződés 4.2. pontjában megjelölt szolgáltatások költségét. Megbízott további költségterítésre nem jogosult.

5.3. The Client shall pay **first part** of the Agency fee (**EUR 54.590,-**) in one amount to the Contractor's bank account **HU60 1176 3426 7429 4888 0000 0000** held with the OTP Bank, with a maximum of **4** weeks before the start of the Project as specified in Clause 2.5./Megbízó köteles a megbízási díj **első részletét (54.590,-EUR)** Megbízott OTP banknál vezetett **HU60 1176 3426 7429 4888 0000 0000** bankszámlájára átutalással teljesíteni, egy összegben legkésőbb **4** héttel a Projekt 2.5. pontban rögzített kezdete előtt.

5.4. The Client is obliged to pay the **last part** of the Agency fee (**EUR 5.194**) latest until **31.10.2022**, to the Contractor's bank account indicated in Clause 5.3./ Megbízó köteles a megbízási díj **utolsó részletét (5.194,-EUR)** legkésőbb **2022.10.31** napjáig Megbízott 5.3. pontban megjelölt bankszámlájára átutalással megfizetni.

5.5. The Parties agree that, if the Client delays its payment obligation for any reason, it shall be obliged to pay default interest, the amount of which shall be the double of the respective central bank base rate published by the National Bank of Hungary, which amount the Contractor applies in an invoice issued to the Client. In the event of late payment, the Contractor is entitled to enforce any damage suffered, loss of profit and expenses./A Felek megállapodnak abban, hogy amennyiben a Megbízó bármely okból fizetési kötelezettségét késedelmesen teljesíti, késedelmi kamat fizetésére köteles, amelynek mértéke a Magyar Nemzeti Bank által közzétett mindenkori

jegybanki alapkamat kétszeres összege, amelyet a Megbízott a Megbízó részére kiállított számlában érvényesít. Késedelmes fizetés esetén Megbízott jogosult érvényesíteni felmerült kárát, elmaradt hasznát és költségeit is.

- 5.6. The Contracting Parties agree that if the Client terminates the Contract of Services in writing, the Client has to pay the Agency fee in the following manner, unless otherwise agreed in writing: /Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy amennyiben Megbízó a megbízási szerződést írásban felmondja, abban az esetben Szerződő Felek a következő módon számolnak el a megbízási díjjal, ha csak írásban másként nem állapodnak meg:
- a) if the Client terminates the Contract less than 4 weeks (28 days) before the beginning of the Project indicated in Clause 2.5. of the Contract, in this case 50% of the Agency fee must be paid to the Contractor/amennyiben Megbízó a megbízási díjat kevesebb, mint 4 héttel (28 nappal) a jelen Szerződés 2.5. pontjában meghatározott Projekt kezdete előtt felmondja, abban az esetben Megbízottat a megbízási díj 50%-a megilleti;
 - b) if the Client terminates the Contract less than 2 weeks (14 days) before the beginning of the Project indicated in Clause 2.5. of the Contract, in this case 60% of the Agency fee must be paid to the Contractor/amennyiben Megbízó a megbízási díjat kevesebb, mint 2 héttel (14 nappal) a jelen Szerződés 2.5. pontjában meghatározott Projekt kezdete előtt felmondja, abban az esetben Megbízottat a megbízási díj 60%-a megilleti;

6. Amendment /Módosítás

6.1. This Agreement may be amended only by mutual consent of the Contracting Parties. Any modification of the contract is only valid in writing. It is not considered as an amendment of contract: changes regarding the data of the Contracting Parties registered in the Register of Enterprises, in particular their headquarter, representatives, bank account number. Depending on the circumstances of the case, the party concerned must notify the other party in writing (e-mail) within 10 days of the registration of the change. /Jelen szerződés kizárólag Szerződő Felek közös megegyezését követően módosítható. Az esetleges szerződésmódosítás kizárólag írásban érvényes. Nem minősül szerződés-módosításnak a Szerződő Felek cégjegyzékben nyilvántartott adataiban, így különösen a székhelyében, képviselőiben, bankszámla számában bekövetkező változás. Az említett változásokról az érintett fél a másik felet – az eset körülményeitől függően - előzetesen írásban (e-mailen) a változás bekövetkezését (bejegyzését) követő 10 napon belül köteles értesíteni.

6.2. The Contracting Parties expressly agree that the number of participants and accompanying persons participating in the Project as defined in Clause 2.6 of this Contract, may not be modified (reduced) by the Client within 59 calendar days prior to the start of the Project, as it is defined in Clause 2.5. /Szerződő Felek kifejezetten megállapodnak, hogy a Projektben résztvevő személyek és kísérők jelen Szerződés 2.6 pontjában meghatározott létszáma a jelen Szerződés 2.5. pontjában meghatározott Projekt kezdete előtti 59 naptári napon belül nem módosítható (csökkenthető) Megbízó által.

7. Termination of the Contract /A szerződés megszüntetése

7.1. The Contracting Parties agree that this Contract can be terminated by mutual agreement between the Parties at a date determined by the Parties. The Contracting Parties are obliged to make a written agreement on the time, method and other circumstances of the settlement between them. /Szerződő Felek

megállapodnak, hogy a jelen szerződés megszűnik a szerződő Felek közös megegyezése alapján a Felek által meghatározott időpontban. Szerződő Felek kötelesek a közös megegyezést írásba foglalni, és abban rendelkezni az egymás közötti elszámolás idejéről, módjáról és egyéb körülményeiről.

- 7.2. *Any Contracting Party may terminate the contract without giving any reason within 60 days of termination, in accordance with Clause 5.6. The termination must be made in writing./Bármely Szerződő Fél 60 napos felmondási idővel indokolás nélkül felmondhatja a szerződést, az 5.6. pontban foglalt kikötések figyelembevételével. A felmondást írásba kell foglalni.*
- 7.3. *The Contracting Parties agree that, under the duration of this Contract, any Contracting Party may, in the event of a serious breach of Contract by the other Party, immediately terminate this Contract with a written, unilateral statement with justification./Szerződő Felek megállapodnak, hogy a jelen Szerződés hatálya alatt bármely Szerződő Fél jogosult a másik fél súlyos szerződésszegése esetén a jelen Szerződést a másik Szerződő Félhez, írásban intézett egyoldalú és indokolást tartalmazó nyilatkozattal, azonnali hatállyal felmondani.*
- 7.4. *The Contracting Parties agree that in particular, but not exclusively the following shall be considered to be a serious breach of contract and considered to be a reason for immediate termination:/Szerződő Felek megállapodnak, hogy súlyos szerződésszegésnek minősül és azonnali hatályú felmondásra okot adó körülménynek tekintik, különösen, de nem kizárólagosan:*
- a) *if any of the Contracting Parties behaves in a manner that is grossly offensive to the other Party (insulting or threatening good reputation or the economic interests)/amennyiben bármelyik Szerződő Fél a másik Felet súlyosan sértő (jó hírnevét, gazdasági érdekeit sértő vagy veszélyeztető) magatartást tanúsít;*
 - b) *if any of the Contracting Parties fails to comply the service by the due date or the invoice is not settled within 15 days after the due date /amennyiben bármelyik Szerződő Fél a szolgáltatást határidőre nem teljesíti, vagy a számlát a fizetési határidőt követő 15. napon belül sem egyenlíti ki,*
 - c) *if in spite of a written request of the Contractor with additional deadline given in the request, the Client fails to provide any data and information necessary for the performance of the Contractor's tasks or in the case that the Client provides the data or information required by the Contractor or otherwise indispensable for the performance of the Contract but at a time which does not allow the Contractor to perform the Contract./amennyiben Megbízó Megbízottat írásbeli felszólítás ellenére, az abban foglalt póthatáridőig bezárólag is elmulasztja valamely olyan adattal és információval ellátni amely Megbízott feladatainak elvégzéséhez elengedhetetlenül szükséges vagy abban az esetben ha Megbízó a Megbízott által kért vagy egyébként a szerződésszerű teljesítéshez elengedhetetlenül szükséges adatot vagy információt olyan időben adja meg, ami nem teszi lehetővé Megbízott szerződésszerű teljesítését.*
- 7.5. *The Parties agree that in case of termination of the contract with immediate effect from a side of Contractor according the previous Clause, the Contractor is entitled to the reimbursement of its damage./ Felek megállapodnak, hogy amennyiben az előző pontban rögzített azonnali hatályú Megbízott oldaláról történő felmondásra kerülne a sor, akkor Megbízott a kárának a megtérítésére is jogosult.*

8. Force Majeure/Vis maior

- 8.1. *None of the Contracting Parties shall be liable for any incorrect or late delivery of*

this Agreement, arising directly or indirectly a result of Force Majeure. The term "force majeure" includes all events occurring after the entry into force of this Contract and which are events of an exceptional nature or of human origin that could not have been anticipated or avoided by the Contracting Parties by any reasonable measure. These extraordinary events include, but are not limited to, flood, fire, earthquake, or other natural disasters, as well as war, national strikes, riots, and military acts. Upon occurrence of such an event, the party informed shall immediately notify the other party in writing. /Szerződő Felek egyike sem felelős a jelen Szerződésből fakadó olyan hibás vagy késedelmes teljesítésért, amely közvetve vagy közvetlenül Vis Maior hatására keletkezett. A „vis maior” fogalomkörébe tartoznak mindazok az események, amelyek a Jelen Szerződés hatálybalépését követően merülnek fel, és amelyek olyan rendkívüli természetű vagy emberi eredetű események, hogy azok bekövetkeztét a Szerződő Felek nem láthatták előre, illetve nem kerülhették el semmilyen ésszerű intézkedéssel. Ezen rendkívüli események körébe tartoznak, különösen, de nem kizárólagosan: az árvíz, a tűz, a földrengés, vagy más természeti csapások, továbbá a háború, országos sztrájk, lázadás és katonai jellegű cselekmények. Ilyen jellegű esemény beálltakor az erről tudomást szerző fél haladéktalanul, köteles írásban értesíteni a másik felet.

9. Privacy Policy/Adatvédelmi rendelkezések

- 9.1. *In the event of the processing or transfer of personal data during the execution of the Service, the Contractor as Data Processor shall comply with the legislation in force at all times and, in particular, with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (hereinafter referred to as "GDPR"). The Contractor warrants that their employees also carry out their activities in compliance with the legislation in force at all times.* /Amennyiben a megbízás ellátása során személyes adat kezelésére vagy adattovábbítására kerülne sor, úgy Megbízott mint Adatfeldolgozó a megbízás ellátása során a mindenkor hatályos jogszabályoknak, valamint különösen az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679 Rendelete a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről (általános adatvédelmi rendelet) (a továbbiakban: GDPR) rendelkezéseinek megfelelően jár el. Megbízott szavatolja, hogy a munkatársaik szintén a mindenkor hatályos jogszabályokat betartva végzik tevékenységüket.

10. Other Provisions/ Egyéb rendelkezések

- 10.1. *The Contracting Parties shall notify the other Party in writing of any change in the contact e-mail addresses of this Contract. Damage resulting from failure to notify will be the responsibility of the Party that fails to do so.* /Szerződő Felek a jelen Szerződés kapcsolattartási e-mail címekben bekövetkezett változást kötelesek a másik félnek haladéktalanul írásban bejelenteni. A bejelentés elmulasztásából fakadó károkért az ezt elmulasztó Fél lesz felelős.
- 10.2. *The Contracting Parties shall act in mutual cooperation in the performance of this contract. The Contracting Parties shall, in the first instance, initiate the settlement of their legal disputes by conciliation and peaceful means. In the event that the relevant negotiations are not successful and one of the Parties turns to the court, the Contracting Parties stipulate the court competent according to the headquarters of the Contractor and acting in accordance with Hungarian*

law./Szerződő Felek a jelen szerződés teljesítése során kölcsönösen együttműködve kötelesek eljárni. Szerződő Felek az esetleges jogvitáik rendezését első sorban egyeztetéssel, békés úton kötelesek kezdeményezni. Arra az esetre, ha a vonatkozó tárgyalások nem vezetnek eredményre, és a Felek valamelyike bírósághoz fordul, a Szerződő Felek kikötik a Megbízott székhelye szerint illetékes és a magyar jog szerint eljáró bíróságot.

- 10.3. *Issues not regulated in this Contract are governed by Hungarian law, in particular by the rules of Act V of 2013 on the Civil Code ("Civil Code")./A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekre a magyar jog, különösen a Polgári törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény („Ptk.”) szabályai az irányadók.*
- 10.4. *This Contract is made in English and Hungarian languages. The Hungarian text prevailing in the event of any discrepancy, in case of legal dispute./Jelen Szerződés Angol és Magyar nyelven készült. Bármely esetleges eltérés esetén a Magyar nyelvű szöveg az irányadó, különösen bírósági vita esetén.*
- 10.5. *The Contracting Parties declares that they have read and understand the Contract and agreed with its contents, which is confirmed by signatures of the Contracting Parties./Jelen Szerződést Szerződő Felek elolvasás és értelmezés után, mint akarattal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írják alá.*

Dated/Kelt:^{6.5}....., 2022.

Střední průmyslová škola

OSTRAVA - VÍTKOVICE
příspěvková organizace



Středni průmyslová škola, Ostrava-Vítkovice,
příspěvková organizace

Client/Megbízó

Represented by/képviseli: Tomáš Řežáb

**MOBILIS EURÓPAI
MOBILITÁSOK KFT.**
2310 Szigetszentmiklós
Vágány utca 24/2.
Adószám: 2571628-2-13
Cégjegyzékszám: 13-09-011941



Mobilis Európai Mobilitások Korlátolt
Felelősségű Társaság
Contractor/Megbízott
Represented by/képviseli: Kamasz Éva